



JUSTITSMINISTERIET

Administrationsafdelingen

Folketinget
Udlændinge-, Integrations- og Boligudvalget
Christiansborg
1240 København K

Dato: 26. oktober 2015
Kontor: Koncernstyringskontoret
Sagsbeh: Sidse Hansen Unal
Sagsnr.: 2015-0032/27-0387
Dok.: 1691481

Hermed sendes besvarelse af spørgsmål nr. 19 (Alm. del), som Folketingets Udvalg for Udlændinge-, Integration- og Boligpolitik har stillet til justitsministeren den 10. juli 2015. Spørgsmålet er stillet efter ønske fra Johanne Schmidt-Nielsen (EL).

Søren Pind

/

Andreas Langsted

Slotsholmsgade 10
1216 København K.

Telefon 7226 8400
Telefax 3393 3510

www.justitsministeriet.dk
jm@jm.dk

**Spørgsmål nr. 19 (Alm. del) fra Folketingets Udvalg for Udlændinge-,
Integration- og Boligpolitik:**

”Kan ministeren bekræfte, at to retstolke under retssagen om den kurdiske tvstation ROJ TV blev udskiftet på grund af dårlig oversættelse, sådan som det påpeges af advokat Sysette Vinding Kruse i artiklen "Min klient kunne være blevet dømt skyldig på grund af fejl i tolkningen" i Advokatsamfundets blad Advokaten, nr. 4, maj 2015, og vil ministeren i givet fald oplyse, om de to tolke fortsat står på Rigspolitiets tolkeliste, samt i bekræftende fald oplyse baggrunden herfor? Spørgsmålet har tidligere været stillet i Integrationsudvalget, jf. folketingssamlingen 2014-15, 1. samling, UUI alm. del - spørgsmål 614.”

Svar:

Justitsministeriet har til brug for besvarelsen af spørgsmålet indhentet udtalelser fra Rigspolitiet, Rigsadvokaten og Domstolsstyrelsen.

Rigspolitiet har i den anledning oplyst følgende:

”Rigspolitiet har til brug for besvarelsen anmodet Københavns Politi om en udtalelse.

Københavns Politi har oplyst, at der under straffesagen mod Roj TV A/S og Mesopotamia Broadcast A/S om propaganda for terrororganisationen PKK ikke blev udskiftet tolke eller translatører.

Københavns Politi har endvidere oplyst, at der under Københavns Byrets behandling af en anden sag, nemlig en straffesag mod ti personer med kurdisk baggrund, der er tiltalt for overtrædelse af straffelovens § 114 b, nr. 2, for finansiering af terrororganisationen PKK, blev udskiftet to tolke under hovedforhandlingen.

Københavns Politi har i forlængelse heraf oplyst, at denne sag var tilrettelagt således, at der under hele hovedforhandlingen var en yderst kompetent tyrkisk translatør til stede i retssalen, og at hun blev bistået af en tyrkisk tolk, der skulle oversætte, når translatøren for eksempel skulle have en pause fra tolkningen.

Københavns Politi har desuden oplyst, at forsvarerne og de tiltalte protesterede i starten af hovedforhandlingen over tolkningen, idet navnlig de tiltalte hævdede, at der var tale om ukorrekte oversættelser. Den tyrkiske translatør måtte således flere gange bevise korrektheden af sin oversættelse ved fremvisning

af opslag i ordbøger mv. Da der herefter ikke kunne sættes spørgsmålstegn ved hendes tolkning, koncentrerede protesterne sig mod den tyrkiske tolk. Den tyrkiske translatør måtte flere gange bekræfte rigtigheden af tolkens oversættelser, og translatøren fandt ikke afgørende fejl heri, men efter flere protester fra enkelte forsvarere valgte tolken alligevel til sidst at trække sig på grund af arbejdsvilkårene.

Københavns Politi har endvidere oplyst, at der herefter blev fundet en anden tyrkisk tolk, som med kort varsel måtte træde til og bistå translatøren. Denne tolk havde ikke forhåndskendskab til den specielle terminologi, der ofte anvendes i relation til PKK, og han havde heller ingen særlig baggrundsviden om PKK, hvilket var nødvendigt i en så kompliceret og langvarig retssag om terrorfinansiering af netop PKK, hvorfor translatøren nogle gange måtte rette misforståelser i forbindelse med hans tolkning. På den baggrund protesterede forsvarerne også mod denne tolk, og han blev herefter erstattet med en tredje tolk (en translatør). Enkelte dage, hvor den nye translatør ikke kunne være til stede, anvendtes desuden en fjerde tolk. Der var herefter ikke yderligere kritik af tolkningen fra forsvarernes side.

Københavns Politi har afslutningsvis oplyst, at politikredsen på den baggrund fortsat har fuld tillid til de to tyrkiske tolke, der blev skiftet ud under sagen, hvorfor politikredsen ikke har anmodet Rigspolitiet om at fjerne dem fra tolkelisten.

Rigspolitiet kan således supplerende oplyse, at de pågældende tolke fremgår af Rigspolitiets tolkeoversigt.”

Statsadvokaten i København har supplerende oplyst, at København Byrets nævningedom af 22. oktober 2014 i den pågældende sag, hvorved de tiltalte blev frifundet for terrorfinansiering efter straffelovens § 114 b, nr. 2, er anket af anklagemyndigheden til Østre Landsret med påstand om domfældelse efter anklageskriftet. Hovedforhandlingen af ankesagen er påbegyndt den 31. august 2015.

Afslutningsvist kan det oplyses, at Domstolsstyrelsen har bekræftet, at der under den ovenfor nævnte retssag blev udskiftet to tolke under nævningesagen. Domstolsstyrelsen oplyser endvidere, at sagen herefter forløb uden problemer omkring tolkning.